ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

'Εν 'Αθήναις τῇ 19 'Οκτωβρίου 1933 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | 'Αριθμὸς φύλλου 316

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Νόμοι

Νόμος 5838. Περὶ ὑποχρεωτικῆς ἐκ μέρους τῶν ἑλληνικῶν τελωνείων ἀποδοχῆς τῶν πιστοποιητικῶν προελεύσεως τῶν ἑλβετικῶν ἐμπορικῶν ἐπιμελητηρίων καὶ ὡς πρὸς τὴν ἀξίαν τῶν κατ' ἐκτίμησιν τελωνιζομένων ἐμπορευμάτων. 1
Νόμος 5839. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ Τσεχοσλοβακίας προσωρινῆς 'Εμπορικῆς Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν 'Αθήναις τῇ 30 'Ιουλίου 1932. 2
Νόμος 5840. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ Βραζιλίας προσωρινῆς 'Εμπορικῆς Συμφωνίας πρὸς ἀμοιβαίαν παραχώρησιν τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους διὰ τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὴν ναυτιλίαν. 3
Νόμος 5841. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ 'Εσθονίας συμφωνίας τῆς 22 Φεβρουαρίου 1933 περὶ καταργήσεως τοῦ δασμολογικοῦ μέρους τῆς 'Ελληνο-'Εσθονικῆς 'Εμπορικῆς Συμβάσεως τῆς 4 'Ιανουαρίου 1927. 4
Νόμος 5858. Περὶ συστάσεως Ταμείου 'Ασφαλίσεως τῶν μελῶν τῆς 'Ενώσεως Συντακτῶν 'Αθηναϊκῶν 'Εφημερίδων. .. 5
Νόμος 5862. Περὶ ἐνεργείας κρατήσεως ἐκ τῶν ἀποδοχῶν τῶν Δημοσίων 'Υπαλλήλων Συνδρομῆς ὑπὲρ τῆς Λέσχης τῶν Δημοσίων 'Υπαλλήλων. 6

Διατάγματα

Περὶ ὁρισμοῦ μερικῶν περιφερειῶν ἐκδικάσεως μικροδιαφορῶν ἐκτὸς τῆς ἕδρας τοῦ Εἰρηνοδικείου Κρίσσης. 7
Περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 96 τοῦ Διατάγματος «περὶ κανονισμοῦ 'Εναερίου Κυκλοφορίας». 8

ΝΟΜΟΙ

(1)

Περὶ ὑποχρεωτικῆς ἐκ μέρους τῶν ἑλληνικῶν τελωνείων ἀποδοχῆς τῶν πιστοποιητικῶν προελεύσεως τῶν ἑλβετικῶν ἐμπορικῶν ἐπιμελητηρίων καὶ ὡς πρὸς τὴν ἀξίαν τῶν κατ' ἐκτίμησιν τελωνιζομένων ἐμπορευμάτων.

Νόμος 5838

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

'Εχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

'Αρθρον μόνον.

'Η μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ 'Ελβετίας ἐπελθοῦσα συμφωνία δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, ὧν τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει, περὶ ὑποχρεωτικῆς ἐκ μέρους τῶν ἑλληνικῶν τελωνείων ἀποδοχῆς τῶν πιστοποιητικῶν προελεύσεως τῶν ἑλβετικῶν ἐμπορικῶν ἐπιμελητηρίων καὶ ὡς πρὸς τὴν ἀξίαν τῶν κατ' ἐκτίμησιν τελωνιζομένων ἐμπορευμάτων, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

'Ο παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' 'Ημῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

'Εν Δεκελείᾳ τῇ 2 'Οκτωβρίου 1933.

'Ο Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ 'Υπουργοί

'Επὶ τῶν 'Εξωτερικῶν **Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ**

'Επὶ τῶν Οἰκονομικῶν **ΣΠ. ΛΟΒΕΡΔΟΣ**

'Επὶ τῆς 'Εθν. Οἰκονομίας **Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ**

'Εθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τῇ 10 'Οκτωβρίου 1933.

'Ο 'Υπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης **ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ**

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

'Αριθμ. 11095

'Αναφερόμενον εἰς τὴν ρηματικὴν διακοίνωσιν ὑπ' ἀριθ 680 ὑπὸ ἡμερομηνίαν 1 Δεκεμβρίου 1931, διὰ τῆς ὁποίας ἡ Πρεσβεία τῆς 'Ελβετίας εὐηρεστήθη νὰ ἐκφράσῃ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Κυβερνήσεώς της, ὅπως τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν 'Ελβετικῶν 'Εμπορικῶν 'Επιμελητηρίων καὶ πιστοποιοῦντα τὴν ἀξίαν τοῦ ἐμπορεύματος γίνωνται δεκτὰ ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν ὡς ἔχοντα ἀποδεικτικὴν ἀξίαν διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς τιμῆς τῶν κατ' ἐκτίμησιν δασμολογουμένων ἐμπορευμάτων, τὸ 'Υπουργεῖον τῶν 'Εξωτερικῶν ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν αὐτῆς ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ, ὅτι ἀποδέχεται τὴν αἴτησιν ταύτην, τῶν ἐγγυήσεων, ἃς παρέχει τὸ

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

No 11025

Se référant à la note verbale sub. No 680 en date du 1 décembre 1931, par laquelle la Légation de Suisse a bien voulu exprimer le désir de son Gouvernement de voir les certificats d'origine délivrés par les Chambres de Commerce suisses et attestant la valeur de marchandise, être admis par les autorités douanières helléniques comme ayant force probante pour l'établissement du prix des marchandises taxées ad valorem, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de porte à sa connaissance que le Gouvernement Hellénique sdéclare d'accord d'accepter cette demande, les garanties qu'offre l'ordonnance fédérale du 9 décember 1920

ὁμοσπονδιακὸν διάταγμα τῆς 9ης Δεκεμβρίου 1929 καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἀσκούμενον ἐν Ἑλβετίᾳ ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων ἔλεγχον, κριθεισῶν ἐπαρκῶν.

Ἐννοεῖται ἐν τούτοις, ὅτι εἰς τὰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις σοβαρῶν ἀμφιβολιῶν περὶ τῆς ἀξίας τῶν εἰς ἐκτελωνισμὸν ὑποβαλλομένων ἐμπορευμάτων ἢ περὶ τῆς γνησιότητος τῶν προσαγομένων πιστοποιητικῶν, αἱ ἑλληνικαὶ τελωνειακαὶ ἀρχαὶ θὰ διατηρήσωσι τὸ δικαίωμα νὰ προβαίνωσιν εἰς πάντα ἔλεγχον, ὅστις ἤθελε φανῇ ἀναγκαῖος.

Τὸ Ὑπουργεῖον τὸ Ἐξωτερικῶν παρακαλεῖ τὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλβετίας, ὅπως εὐαρεστηθῇ νὰ τῷ γνωρίσῃ ἐὰν εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ ἐπιλαμβάνεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ὅπως ἐπαναλάβῃ αὐτῇ τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου αὐτοῦ ὑπολήψεως.

ΠΡΟΣ ΤΗΝ
ΠΡΕΣΒΕΙΑΝ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ
Ἐ ν τ α ῦ θ α

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ
ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

FF.31)1α.—Ha

Ἀριθ. 954.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἀναφερομένη εἰς τὴν Ρηματικὴν Διακοίνωσιν ὑπ' ἀριθ. 11095)0)1 τῆς 17 Μαρτίου 1933, διὰ τῆς ὁποίας τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν εὐηρεστήθη νὰ τῇ γνωρίσῃ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συνεφώνει, ὅπως ἀποδέχηται ὡς ἔχοντα ἀποδεικτικὴν ἀξίαν διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς τιμῆς τῶν κατ' ἐκτίμησιν δασμολογουμένων ἐμπορευμάτων τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν Ἑλβετικῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων καὶ πιστοποιοῦντα ἐπίσης τὴν ἀξίαν τῶν ἐμπορευμάτων τούτων, εἰ καὶ ἐπιφυλασσομένη εἰς τὴν ἐξαιρετικὴν περίπτωσιν σοβαρῶν ἀμφιβολιῶν νὰ προβαίνῃ εἰς πάντα ἔλεγχον ὅστις ἤθελε φανῇ ἀναγκαῖος, ἡ Πρεσβεῖα τῆς Ἑλβετίας ἐν Ἑλλάδι ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν τοῦ Ὑπουργείου, ὅτι ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις ἐδήλωσεν, ὅτί ἀποδέχεται τ' ἀνωτέρω.

Ἡ Πρεσβεία τῆς Ἑλβετίας ἐπιλαμβάνεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ὅπως ἐπαναλάβῃ εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου αὐτῆς ὑπολήψεως.

Ἐν Ἀθήναις, τῇ 6 Ἀπριλίου 1933.

ΠΡΟΣ ΤΟ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ἀ θ ή ν α ς

quant au contrôle exercé en Suisse sur les Chanbres de Commerce ayant été jugées suffisantes.

Il est toutefois entendu que dans les cas exceptionnels de doutes serieux sur la valeur des marchandises soumises au dédouanement ou bien de l'authenticité des certificats produits, les autorités douanières helléniques conserveront le droit de procéder à toute vérification qui pourrait paraître nécessaire.

En priant la Légation de Suisse le bien vouloir lui faire savoir si elle est d'accord avec ce qui précède, le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour lui réitérer les assurances de sa haute considération

Athènes, le 17 mars 1933
A la Légation de Suisse.
En ville

LECATION DE SUISSE
EN GRECE

FF. 31)1a.— H.

No 954.

NOTE VERBALE

En se référant à la Note Verbale No 11095)0)1, du 17 mars 1933, par laquelle le Ministère des Affaires Etrangères à bien voulu lui faire savoir que le Gouvernement Hellénique était d'accord d'admettre comme ayant force probante pour la fixation du prix des marchandises taxées ad valorem les certificats d'origine délivrés par les Chambres de Commerce suisses attestant, également, la valeur de ces marchandises, tout en se réservant le cas exceptionnel de doutes sérieux de procéder à toute vérification qui pourrait paraître nécessaire, la Légation de Suisse en Grèce a l'honneur de porter à la connaisance du Ministère que le Gouvernement Fédéral s'est déclare d'accord avec ce qui précède.

La Légation de Suisse saisit cette occasion pour réitérer au Ministre des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Athènes, le 6 Avril 1933.

Au Ministère des Affaires Etrangéres
Athènes

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τσεχοσλοβακίας Προσωρινῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἰουλίου 1932.

Νόμος 5839

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον 1.

Ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τσεχοσλοβακίας Προσωρινὴ Ἐμπορικὴ Συμφωνία, ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἰουλίου 1932, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ταύτης ἄρχεται ἀπὸ 12 Αὐγούστου 1932.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 2 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΣΠ. ΛΟΒΕΡΔΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας
Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης
ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ

Προσωρινὴ Ἐμπορικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Τσεχοσλοβακικὴ Δημοκρατία, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως διακανονίσωσι προσωρινῶς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὰς π ρούσα περιστάσεις καὶ ἐν ἀναμονῇ τῆς συ ά-ψεως ὁριστικῆς ἐμπορικῆς Συνθήκης, συνωμολόγησαν τὰς κάτωθι διατάξεις.

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουσιν ἀλλήλοις τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους δι' ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ ἕτερα πρόσθετα τέλη εἰσπραττόμενα κατὰ τὴν εἰσαγωγήν, τὰ ἐσωτερικὰ τέλη τοῦ φόρου καταναλώσεως συμπεριλαμβανομένου, ὡς καὶ εἰς τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν δασμῶν, εἰς τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις καὶ τὰς εὐκολίας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς.

Ἄρθρον 2.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ καθεστὼς τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς' ὅπερ θὰ ὑφίστατο καθ' οἱανδήποτε στιγμὴν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐν ἑκατέρᾳ τῶν δύο Χωρῶν, ταῦτα συμφωνοῦσιν, ὅτι τὸ καθεστὼς τοῦτο θέλει ἐφαρμοσθῇ ἐπὶ τῶν ἐμπορευμάτων τῆς ἑτέρας ἐν πνεύματι νομιμοφροσύνης καὶ κατὰ τρόπον μὴ ζημιοῦντα ταῦτα πρὸς ὄφελος τῶν ἐμπορευμάτων τρίτης Δυνάμεως.

Ἄρθρον 3.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἐξ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἀπορρεούσας καταβολὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν συμφωνεῖται, ὅτι αὗται θέλουσι ρυθμισθῇ, ἐφ' ὅσον θὰ ἀπαιτήσωσι τοῦτο αἱ περιστάσεις καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 5, διὰ συμφωνίας συναφθείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 4.

Οἱ οἶνοι (παλαιὸς ἀριθμὸς 109 τοῦ Τελωνειακοῦ Τσεχοσλοβακικοῦ δασμολογίου) οἱ προερχόμενοι ἐκ Πελοποννήσου, Ἀττικῆς, Βοιωτίας, Θεσσαλίας, Ἠπείρου, Μακεδονίας, Θράκης καὶ ἁπασῶν τῶν νήσων τῆς Ἑλλάδος, συνοδευόμενοι ὑπὸ πιστοποιητικῶν προελεύσεως καὶ πιστοποιητικῶν ἀναλύσεως, ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν, θέλουσιν ἀπολαύει κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτῶν εἰς τὴν Τσεχοσλοβακικὴν Δημοκρατίαν τῶν κάτωθι δασμῶν: Εἰσαγόμενοι ἐντὸς βαρελίων Τσεχοσλοβακικαὶ κορῶναι 210 διὰ 100 κιλά, ἐντὸς φιαλῶν τσεχοσλοβακικαὶ κορῶναι 420 διὰ 100 κιλά.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα συμφωνία συνομολογεῖται διὰ διάρκειαν ἓξ μηνῶν, δυναμένη νὰ παραταθῇ διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως ἀπὸ τριῶν εἰς τρεῖς μῆνας, ἐφ' ὅσον δὲν θὰ κατηγγέλλετο διὰ προειδοποιήσεως δύο τοὐλάχιστον μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς ἑκάστης τῶν προθεσμιῶν τούτων.

Θέλει ἄρξεσθαι ἰσχύουσα τὴν 12 Αὐγούστου 1932, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐπικυρώσεως αὐτῆς ἐντὸς τῆς συντομωτέρας δυνατῆς προθεσμίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν σήμερον τὴν 30 Ἰουλίου 1932.

(Τ.Σ). Σ. ΓΟΝΑΤΑΣ
(Τ.Σ). Π. ΜΠΑΡΑΤΣΕΚ

ACCORD

Provisoire Commercial entre la Republique Hellénique et la République Tchécoslovaque

La République Hellénique et la République Tchécoslovaque désireuses de régler provisoirement les échanges commerciaux entre les deux Pays dans les circonstances actuelles et dans l'attente de la conclusion d'un traité de Commerce définitif sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la clause de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres taxes additionnelles perçues à l'importation, les taxes intérieures, y compris la taxe de consommation, ainsi que le mode de perception des droits, les formalités douanières et les facilités d'importation et d'exportation.

Article 2.

Pour ce qui est du régime des licences à l'importation, qui existerait à un moment quelconque de l' application du présent Accord dans chacun des deux Pays, Elles conviennent que ce régime sera appliqué aux marchandises de l'autre dans un esprit loyal et de façon à ne pas préjudicier celles—ci en faveur des marchandises d'une tierce Puissance.

Article 3.

En ce qui concerne les versements résultant des échanges commerciaux entre les deux Pays, il esyt entendu qu'ils seront réglés aussi longtemps que les circonstances l'exigeront et sous réserve des dispositions de l'article 5, par un arrangement conclu en date d' aujourd'hui entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Article 4.

Les vins (ex numéro 109 du tarif douanier tchécoslovaque) provenant du Péloponèse, de l'Attique, de la Béotie, de la Thessalie, de l'Epire, de la Macédoine, de la Thrace et de toutes les îles de la Grèce, accompagnés d'un certificat d' origine, ainsi que d'une attestation d'analyse, délivrés par les autorités helléniques compétentes, jouiront à leur importation dans la République Tchécoslovaque des taux de droites suivants : Importés en tonneaux couronnes tchécoslovaques 210 pour 100 kilos, en bouteilles couronnes tchécoslovaques 420 pour 100 kilos.

Article 5.

Le présent Accord est conclu pour une durée de six mois, pouvant être prolongé par tacite reconduction de trois en trois mois, pour autant qu'il ne serait pas dénoncé moyennant un préavis de deux mois au moins avant l'expiration de chacun de ces termes.

Il entrera en vigueur de 12 août 1932 sous réserve de sa ratification dans le plus bref délai possible.

Fait à Athènes en double exemplaire ce jourd'hui le trente juillet 1932.

(L. S.) S. Gonatas
(L. S.) P. Baràcek

(3)

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας Προσωρινῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας πρὸς ἀμοιβαίαν παραχώρησιν τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους διὰ τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὴν ναυτιλίαν.

Νόμος 5840

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας ἐπελθοῦσα συμφωνία δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 15 Μαΐου 1933, ὧν τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει, περὶ ἀμοιβαίας παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὴν ναυτιλίαν, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἡ ἰσχὺς τῆς συμφωνίας ταύτης ἄρχεται ἀπὸ τῆς 15 Μαΐου 1933.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 2 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΣΠ. ΛΟΒΕΡΔΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας
Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης
ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ

No 1]59.

CONSULADO
DOS ESTADOS UNIROS DO BRASIL

Athenes, le 15 mai 1933.

Monsieur le Ministre,

J' ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion d'une Convention de Commerce et de Navigation définitive entre le Brésil et la Grèce le Gouvernement Brésilien m'a autorisé à procéder avec le Gouvernement Hellénique à la conclusion d' un accord commercial provisoire sur les basses suivantes:

1. Les produits naturels ou fabriqués de la République des Etats-Unis du Brésil, importés en Grèce (et destiné à la consommation, la réexportation ou le transit) seront soumis à un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront dans l'avenir les produits naturels ou fabriqués de n'importe quelle autre puissance.

2. Les produits naturels ou fabriqués de la République Hellénique, importés au Brésil (et destinés à la consommation, la réexportation ou le transit) seront soumis à un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront dans l' avenir les produits naturels ou fabriqués de n'importe quelle autre puissance.

3. Le traitement de la nation la plus favisorisée, dont il est question ci-dessus, ne sera pas applicable aux privilèges que les Hautes Parties Contractantes accordent ou accorderont dans l'avenir à des pays limitrophes dans le but de favoriser le trafic frontalier.

4. Chacune des Hautes Parties Contractactss accordera à la navigation de l'autre sous tous les rappors un traitement non moins favorable que celui accordé à la navigation d'une autre puissance.

5. Le présent accord entrera en vigueur le 15 mai 1933 et est conclu pour la durée d'un an pouvant être prolongé par tacite reconduction pour autant qu'il ne serait pas dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Luiz de Magalhaes Tavares.

A Son Excellence Monsieur D. Maximos
Ministre des Affaires Etrangères

Ἀριθ. 1]59

ΠΡΟΞΕΝΕΙΟΝ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

Ἀθῆναι τῇ 15 Μαΐου 1933.

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ὅτι μέχρι τῆς συνάψεως ὁριστικῆς μεταξὺ Βραζιλίας καὶ Ἑλλάδος Συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις μὲ ἐξουσιοδότησε νὰ προβῶ μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν σύναψιν προσωρινῆς ἐμπορικῆς συμφωνίας ἐπὶ τῶν κάτωθι βάσεων :

1. Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προιόντα τῆς Δημοκρατίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας εἰσαγόμενα εἰς Ἑλλάδα (καὶ προοριζόμενα νὰ καταναλωθῶσι, νὰ ἐπανεξαχθῶσι ἢ διαμετακομισθῶσι) θὰ ὑπόκεινται εἰς μεταχείρισιν ὄχι ὀλιγώτερον εὐνοικὴν ἐκείνης, ἧς ἀπολαύουσι ἢ θὰ ἀπολαύωσι εἰς τὸ μέλλον τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προιόντα οἱασδήποτε ἄλλης δυνάμεως.

2. Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προιόντα τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας εἰσαγόμενα εἰς Βραζιλίαν (καὶ προοριζόμενα νὰ καταναλωθῶσι, νὰ ἐπανεξαχθῶσι ἢ νὰ διαμετακομισθῶσι) θὰ ὑπόκεινται εἰς μεταχείρισιν ὄχι ὀλιγώτερον εὐνοικὴν ἐκείνης, ἧς ἀπολαύουσι ἢ θ' ἀπολαύωσι εἰς τὸ μέλλον τὰ φυσικὰ ἢ κατειργαμέσμα προιόντα οἱασδήποτε ἄλλης δυνάμεως.

3. Ἡ μεταχείρισις τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, περὶ ἧς ἀνωτέρω, δὲν θὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ τῶν προνομίων τὰ ὁποῖα τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουσι ἢ θὰ παράσχωσι εἰς τὸ μέλλον πρὸς χώρας ὁμόρους μὲ σκοπὸν νὰ εὐνοήσωσι τὸ συνοριακὸν ἐμπόριον.

4. Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παραχωρήσῃ πρὸς τὴν Ναυτιλίαν τοῦ ἑτέρου μεταχείρισιν ὑπὸ πᾶσαν ἔποψιν ὄχι ὀλιγώτερον εὐνοικὴν τῆς παραχωρουμένης εἰς τὴν ναυτιλίαν ἄλλης τινὸς δυνάμεως.

5. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν τὴν 15 Μαΐου 1933, συνάπτεται δὲ διὰ διάρκειαν ἑνὸς ἔτους δυναμένη νὰ παρατείνηται σιωπηρᾷ συναινέσει ἐφ' ὅσον δὲν ἤθελε καταγγελθῇ διὰ τριμήνου προειδοποιήσεως.

Δεχθῆτε παρακαλῶ Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς λίαν ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

(S) LUIZ de Magalhaes Tavares

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRFS

No 19645

Athènes, le 15 mai 1933.

Monsieur le Consul,

J'ai l' honneur d' accuser réception de Votre lettre sub No 1]59 en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes :

» J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion d'une Convention de Commerce et de Navigation définitive entre le Brésil et la Grèce le Gouvernement Brésilien m'a autorisé à procéder avec le Gouvernement Hellénique à la conclusion d'un accord commercial provisoire sur les bases suivantes :

1. Les produits naturels ou fabriqués de la République des Etats—Unis du Brésil, importés en Grèce (et destinés à la consommation, la réexportation ou le transit) seront soumis à un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront dans l'avenir les produits naturels ou fabriqués de n' importe quelle autre puissance.

2. Les produits naturels ou fabriqués de la République Hellénique, importés au Brésil (et destinés à la consommation, la réexportation ou le transit) seront soumis à un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ou bénéficieront dans l' avenir les produits naturels ou fabriqués de n'importe quelle autre puis ance.

3. Le traitement de la nation la plus favorisés dont il est question ci-dessus ne sera pas applicable aux privilèges que les Hautes—Parties Contractantes accordent ou accorderont dans l'avenir à des pays limitrophes dans le but de favoriser le trafic frontalier.

4. Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera à la navigation de l'autre sous tous les rapports un traitement non moins favorable que celui accordé à la navigation d'une autre puissance.

5. Le présent accord entrera en vigueur le 15 mai 1933 et est conclu pour la durée d'un an pouvant être prolongé par tacite reconduction pour autant qu'il ne serait pas dénoncé moyennant un préavis de trois mois.»

En réponse je m'empresse de vous faire connaître Monsieur le Consul, l'accord du Gouvernement Hellénique sur les basses ci-dessus et saisis cette occasion pour vous prier d'agréerles assurances de ma considération très distinguée.

D. MAXIMOS

Monsieur
Luiz de Magalhaes Tavares
Consul des Etats—Unis du Brésil
En ville

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

'Αριθ. 19645.

'Αθῆναι τῇ 15 Μαΐου 1933.

Κύριε Πρόεξενε,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 1]59 ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἑξῆς :

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς 'Υμετέρας 'Εξοχότητος, ὅτι μέχρι τῆς συνάψεως ὁριστικῆς μεταξὺ Βραζιλίας καὶ 'Ελλάδος Συμβάσεως 'Εμπορίου καὶ Ναυτιλίας, ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις μὲ ἐξουσιοδότησε νὰ προβῶ μετὰ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν σύναψιν προσωρινῆς ἐμπορικῆς συμφωνίας ἐπὶ τῶν κάτωθι βάσεων. :

1. Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα τῆς Δημοκρατίας τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας εἰσαγόμενα εἰς 'Ελλάδα (καὶ προοριζόμενα νὰ καταναλωθῶσι, νὰ ἐπανεξαχθῶσι ἢ διαμετακομισθῶσι) θὰ ὑπόκεινται εἰς μεταχείρισιν ὄχι ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν ἐκείνης, ἧς ἀπολαύουσι ἢ θὰ ἀπολαύωσι εἰς τὸ μέλλον τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα οἱασδήποτε ἄλλης δυνάμεως.

2. Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας εἰσαγόμενα εἰς Βραζιλίαν (καὶ προοριζόμενα νὰ καταναλωθῶσι, νὰ ἐπανεξαχθῶσι ἢ νὰ διαμετακομισθῶσι) θὰ ὑπόκεινται εἰς μεταχείρισιν ὄχι ὀλιγώτερον εὐνοικὴν ἐκείνης, ἧς ἀπολαύουσι ἢ θ' ἀπολαύουσι εἰς τὸ μέλον τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προιόντα οἱασδήποτε ἄλλης δυνάμεως.

3. 'Η μεταχείρισις τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, περὶ ἧς ἀνωτέρω, δὲν θὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ τῶν προνομίων τὰ ὁποῖα τὰ 'Υψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουσι ἢ θὰ παράσχωσι εἰς τὸ μέλλον πρὸς χώρας ὁμόρους μὲ σκοπὸν νὰ εὐνοήσωσι τὸ συνοριακὸν ἐμπόριον.

4. "Εκαστον τῶν 'Υψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παραχωρήσῃ πρὸς τὴν Ναυτιλίαν τοῦ ἑτέρου μεταχείρισιν ὑπὸ πᾶσαν ἔποψιν ὄχι ὀλιγώτερον εὐνοικὴν τῆς παραχωρηθείσης εἰς τὴν ναυτιλίαν ἄλλης τινὸς δυνάμεως.

5. 'Η παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν τὴν 15 Μαΐου 1933, συνάπτεται δὲ διὰ διάρκειαν ἑνὸς ἔτους δυναμένη νὰ παρατείνηται σιωπηρᾷ συναινέσει ἐφ' ὅσον δὲν ἤθελε καταγγελθῇ διὰ τριμήνου προειδοποιήσεως.»

Εἰς ἀπάντησιν σπεύδω νὰ γνωρίσω ὑμῖν, Κύριε Πρόξενε, τὴν συμφωνίαν τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω βάσεων καὶ ἐπιλαμβάνομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ἵνα σᾶς παρακαλέσω νὰ δεχθῆτε τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

('Υπ.) Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ

Κύριον
Luiz de Magalhaes Tavares
Πρόξενον τῶν 'Ην. Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας
'Εν ταῦθα

(4)

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἐσθονίας συμφωνίας τῆς 22 Φεβρουαρίου 1933 «περὶ καταργήσεως τοῦ δασμολογικοῦ μέρους τῆς Ἑλληνο-Ἐσθονικῆς Ἐμπορικῆς Συμβάσεως τῆς 4 Ἰανουαρίου 1927».

Νόμος 5841

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον 1.

Ἡ ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 22 Φεβρουαρίου 1933 ἐπελθοῦσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἐσθονίας συμφωνία δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ὧν, τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει, περὶ καταργήσεως τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 9 τῆς ἑλληνο-ἐσθονικῆς ἐμπορικῆς συμβάσεως τῆς 4 Ἰανουαρίου 1933, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἡμέρα ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος νόμου θέλει ἀνακοινωθῆ δι' Ὑπουργικῆς ἀνακοινώσεως.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 2 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπ' τῶν Ἐξωτερικῶν
Δ. ΜΑΞΙΜΟΣ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΣΠ. ΛΟΒΕΡΔΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας
Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

Ἐυεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης
ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΝ ΠΟΛΩΝΙΑ

Βαρσοβία τῆς 22 Φεβρουαρίου 1933

Ἀριθ. 167

Κύριε Πρεσβευτά,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν ὑμῶν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῆς Ἐσθονικῆς Κυβερνήσεως περὶ καταργήσεως ἐν ὅλῳ τοῦ δασμολογικοῦ μέρους τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἐσθονίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ταλὶν τῇ 4ῃ Ἰανουαρίου 1927 χωρὶς ἡ κατάργησις αὕτη νὰ ἔχῃ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῆς ἰσχυρότητος ὅλων τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς Συνθήκης, ἥτις παρέμει ἐν ἰσχύϊ, τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ρυθμιζομένων εἰς τὸ μέλλον συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 1, 4 καὶ 5 τοῦ ἄρθρου 9 τῆς εἰρημένης Συνθήκης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ρήτρας τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Κατ' ἀκολουθίαν, δηλῶ, προσηκόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένος ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ὅτι αἱ παράγραφοι 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 9 τῆς προειρημένης Συνθήκης ὡς καὶ οἱ προσηρτημένοι αὐτῇ πίνακες Α'. καὶ Β' θὰ καταργηθῶσι. Ἐννοεῖται ὅτι ἡ κατάργησις αὕτη δὲν θὰ ἔχῃ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῆς ἰσχυρότητος ἁπασῶν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς Συνθήκης.

Σᾶς παρακαλῶ, Κύριε Πρεσβευτά, νὰ θεωρήσητε τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν καὶ τὴν ἀπάντησιν τὴν ὁποίαν θέλετε μοὶ ἀπευθύνει ὡς ἐπέχουσαν θέσιν διαπιστώσεως τῆς ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπελθούσης συμφωνίας. Ἡ συμφωνία αὕτη θέλει κυρωθῇ ὑπὸ τῶν Νομοθετικῶν Σωμάτων τῶν δύο συμβαλλομένων Χωρῶν καὶ θὰ τεθῇ εἰς ἰσχὺν ἐντὸς 15ημέρου ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως εἰς τὰς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως τῶν δύο Χωρῶν.

Ἐννοεῖται ὅτι, διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ δημοσιεύσεις αὗται δὲν θὰ ἦσαν ταὐτόχρονοι, ἡ προθεσμία τῶν 15 ἡμερῶν θὰ ἀρχίσῃ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας ἐκ τῶν δύο δημοσιεύσεων.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρεσβευτά, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς ὑμᾶς ἐξόχου ὑπολήψεως.

(Ὑπογρ.) Γ. ΛΑΓΟΥΔΑΚΗΣ

Πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον
Kaarel Robert Pusta
Ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν
τῆς Ἐσθονίας ἐν Βαρσοβίᾳ.

LEGATION DE GRECE
EN POLOGNE

Varsovie, le 22 Février 1933.

No 167.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Hellénique adhère à la proposition du Gouvernement d'Estonie, d'abolir in toto la partie tarifaire du Traité de Commerce et de Navigation entre la Grèce et l'Estonie signé à Tallinn le 4 Janvier 1927 sans que cette abolition porte atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité, qui reste en viguer les relations commerciales entre les deux Pays devant être réglées à l'avenir conformément aux alinéa 1, 4 et 5 de l'article 9 du dit Traité sur la base de la clause du traitement de la Nation la plus favorisée.

En conséquence je declare, dûment autorisé par mon Gouvernement, que les alinéas 2 et 3 de l'article 9 du Traité précité ainsi que les listes A et B annexées seront abolies étant bien entendu que cette abolition ne portera pas atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de considérer la présente note et la réponse que vous voulez me faire parvenir comme servant à constater l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements. Cet accord sera ratifié par les Chambres législatives des deux Pays contactants et entrera en viguer dans quinze jours après sa publication dans les Journaux Officiels respectifs.

Il est bien entendu que dans le cas où ces publications ne séraient pas similtanées, ce délai de 25 jours commencera à courir à partir de la date de la dernière de ces deux publications.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre les assurances de ma haute considérations.

(Signé) G. LAGOUTAKIS

Son Excellence
Monsieur Kaarel Robert Pusta
Envoyé Extraordinaire et Minisure Plénipotentiaire
d'Estonie à Varsovie.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
ΕΝ ΠΟΛΩΝΙΑ

Βαρσοβίη τῇ 22 Φεβρουαρίου 1933

Ἀριθ. 910

Κύριε Πρεσβευτά,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπ' ἀρ. 167 διακοινώτεως, τὴν ὁποίαν ἡ ὑμετέρα ἐξοχότης εἶχε τὴν καλωσύνην νὰ μοὶ ἀπευθύνῃ καὶ ἥτις ἔχει ὡς ἕπεται :

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν ὑμῶν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν πρότασιν τῆς Ἐσθονικῆς Κυβερνήσεως περὶ καταργήσεως ἐν ὅλῳ τοῦ δασμολογικοῦ μέρους τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἐσθονίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ταλὶν τῇ 4ῃ Ἰανουαρίου 1927, χωρὶς ἡ κατάργησις αὕτη νὰ ἔχῃ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῆς ἰσχυρότητος ὅλων τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς Συνθήκης, ἥτις παραμένει ἐν ἰσχύϊ, τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ρυθμιζομένων εἰς τὸ μέλλον συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 1, 4 καὶ 5 τοῦ ἄρθρου 9 τῆς εἰρημένης Συνθήκης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ρήτρας τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Κατ' ἀκολουθίαν, δηλῶ, προσηκόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένος ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεώς μου, ὅτι αἱ παράγραφοι 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 9 τῆς προειρημένης Συνθήκης ὡς καὶ οἱ προσηρτημένοι αὐτῇ πίνακες Α' καὶ Β' θὰ καταργηθῶσι. Ἐννοεῖται, ὅτι ἡ κατάργησις αὕτη δὲν θὰ ἔχῃ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῆς ἰσχυρότητος ἁπασῶν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς Συνθήκης.

Σᾶς παρακαλῶ, Κύριε Πρεσβευτά, νὰ θεωρήσητε τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν καὶ τὴν ἀπάντησιν, τὴν ὁποίαν θέλετε μοὶ ἀπευθύνει, ὡς ἐπέχουσαν θέσιν διαπιστώσεως τῆς ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπελθούσης συμφωνίας. Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει κυρωθῇ ὑπὸ τῶν Νομοθετικῶν Σωμάτων τῶν δύο συμβαλλομένων Χωρῶν καὶ θὰ τεθῇ εἰς ἰσχὺν ἐντὸς 15ημέρου ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως εἰς τὰς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως τῶν δύο Χωρῶν.

Ἐννοεῖται ὅτι, διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ δημοσιευσιεύσεις αὗται δὲν θὰ ἦσαν ταὐτόχρονοι, ἡ προθεσμία τῶν 15 ἡμερῶν θὰ ἀρχίσῃ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας ἐκ τῶν δύο δημοσιεύσεων.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεώς μου πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ὅτι ἀποδέχομαι τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην καὶ θεωρῶ τὴν Συμφωνίαν ἐπελθοῦσαν.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρεσβευτά, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπογρ.) C. R. PUSTA

Πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον
Γ. Λαγουδάκην
Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν
τῆς Ἑλλάδος ἐν Βαρσοβίᾳ.

LEGATIONS D' ESTONIE
EN POLOGNE

Varsovie, le 22 Février 1933.

No 910.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note sub No 167 en date d'aujourd'hui, que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et dont les termes sont les suivants :

«J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Hellénique adhère à la proposition du Gouvernement d'Estonie d'abolir in toto la Partie tarifaire du Traité de Commerce et de Navigation entre la Grèce et l'Estonie signé à Tallinn le 4 Janvier 1927, sans que cette abolition porte atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité qui reste en viquer, les relations commerciales entre les deux Pays devant être réglées à l'avenir conformément aux alinéas 1, 4 et 5 de l'article 9 du dit Traité sur la base de la clause du traitement de la Nation la plus favorisée.

En conséquence je déclare dûment autorisés par mon Gouvernement, que les alinéas 2 et 3 de l'article 9 du Traité Précité ainsi que les listes A et B y annexées seront abolis étant bien entendu que cette abolition ne portera pas atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du Traité.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de considérer la présente note et la réponse que vous voulez bien me faire parvenir comme servant à constater l'accord intervenu à ce jujet entre nos deux Gouvernements. Cet accord sera ratifié par les Chambres législatives des deux Pays contractants et entrera en vigeur dans quinze jours aprés sa publication dans les Journaux Officiels respectifs.

Il est bien entendu que dans le cas où ces publications ne seraient pas simultanées, ce délai de 15 jours commencera à courir à partir de la date de la dernière de cês deux publications.

J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement que je prends acte de cette communication et que je considére l'accord survenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. R. PUSTA

Son Excellence
Monsieur Georges Lagoudakis
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de
Grèce à Varsovie.

(5)

Περὶ συστάσεως Ταμείου Ἀσφαλίσεως τῶν μελῶν τῆς Ἑνώσεως Συντακτῶν Ἀθηναϊκῶν Ἐφημερίδων».

Νόμος 5858

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον μόνον.

1) Διὰ Διατάγματος, προκαλουμένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, δύναται νὰ συσταθῇ Ταμεῖον ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως τῶν μελῶν τῆς Ἑνώσεως Συντακτῶν Ἀθηναϊκῶν Ἐφημερίδων.

2) Ὁ τρόπος τῆς διοικήσεως αὐτοῦ, οἱ πόροι του προερχόμενοι ἐξ ὑποχρεωτικῆς εἰσφορᾶς τῆς Ἑνώσεως Συντακτῶν Ἀθηναϊκῶν Ἐφημερίδων καὶ τῶν μελῶν αὐτῆς, ὁ τρόπος εἰσπράξεως αὐτῶν τὰ τῆς ἐπενδύσεως καὶ διαχειρίσεως τῶν κεφαλαίων, ὁ κύκλος τῶν δικαιουμένων εἰς παροχὰς προσώπων, ἡ ἔκτασις τῶν χορηγητέων παροχῶν, αἱ προϋποθέσεις καὶ ὁ τρόπος τῆς ἀπονομῆς αὐτῶν, ἡ περίπτωσις διαλύσεως τοῦ Ταμείου καὶ πᾶσα ἄλλη λεπτομέρεια ἀπαραίτητος διὰ τὴν κανονικὴν λειτουργίαν τοῦ Ταμείου τούτου, θέλουσιν ὁρισθῇ διὰ Διαταγμάτων προκαλουμένων παρὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

3) Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 7, 8, 9 καὶ 10 τοῦ νόμου 2868 ὡς καὶ αἱ εὐεργετικαὶ διατάξεις καὶ φορολογικαὶ ἀπαλλαγαὶ αἱ θεσπισμέναι ὑπὲρ τῶν ἠσφαλισμένων μισθωτῶν ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τοῦ Ταμείου τούτου.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γε-

ρουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας Ὑπουργὸς

Γ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης

ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ

(6)

Περὶ ἐνεργείας κρατήσεως ἐκ τῶν ἀποδοχῶν τῶν Δημοσίων Ὑπαλλήλων Συνδρομῆς ὑπὲρ τῆς Λέσχης τῶν Δημοσίων Ὑπαλλήλων».

Νόμος 5862

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἑπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον μόνον.

Ἀπὸ 1ης Σεπτεμβρίου 1933 οἱ Δημόσιοι ὑπάλληλοι ἀπὸ τοῦ βαθμοῦ τοῦ Γραμματέως α' τάξεως συμπεριλομβανομένου καὶ ἄνω, μέλη τῆς Λέσχης τῶν Δημοσίων Ὑπαλλήλων τακτικά, ὑπάκεινται εἰς κράτησιν ἐκ δραχμῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἐτησίως ἐκ τῶν ἀποδοχῶν αὐτῶν ἥτις θὰ καταβάλληται ὡς συνδρομὴ τούτων ὑπὲρ τῆς Λέσχης Δημοσίων Ὑπαλλήλων Τὰ δόκιμα καὶ ἔκτακτα μέλη ταύτης ὑπόκεινται ἐτησίως εἰς συνδρομὴν δραχμῶν ἑξήκοντα. Ἡ κράτησις αὕτη θὰ διενεργεῖται παρὰ τοῦ Ταμείου τοῦ Δημοσίου δι' ἀναγραφῆς ἐν τῷ ἐντάλματι πληρωμῆς τοῦ μισθοῦ παρὰ τῆς ἐκδιδούσης αὐτῷ ἀρχῆς καὶ ἀποδίδεται διὰ τακτικοῦ γραμματίου τοῦ οἰκείου Ταμείου πρὸς τὴν Λέσχην Δημοσίων Ὑπαλλήλων.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑφυπουργὸς

Μ. ΕΥΑΜΠΙΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης

ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(7)

Περὶ ὁρισμοῦ μερικῶν περιφερειῶν ἐκδικάσεως μικροδιαφορῶν ἐκτὸς τῆς ἕδρας τοῦ Εἰρηνοδικείου Κρίσσης.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 9)16 Νοεμβρίου 1925 «περὶ ἐκδικάσεως τῶν μικροδιαφορῶν καὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἐπ' αὐτῶν ἐκδιδομένων ἀποφάσεων κυρωθέντος ὑπὸ τοῦ νόμου 4204, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ, ὁρίζομεν μερικὰς περιφερείας ἐκδικάσεως μικροδιαφορῶν ἐκτὸς τῆς ἕδρας τοῦ Εἰρηνοδικείου Κρίσσης 1) τὴν τῆς Κοινότητος Χρισσοῦ. 2) τὴν τῆς Κοινότητος Δελφῶν μὲ ἕδραν τὰς Κοινότητας ταύτας, καὶ 3) τὴν τῶν Κοινοτήτων Δεσφίνης καὶ Ἀντικύρρας μὲ ἕδραν τὴν τῆς Κοινότητος Δεσφίνης.

Ὁ αὐτὸς Ὑπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΣΠ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ

(8)

Περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 96 τοῦ Διατάγματος «περὶ Κανονισμοῦ Ἐναερίου Κυκλοφορίας».

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον 2569 «περὶ κυρώσεως τῆς συμβάσεως περὶ κανονισμοῦ Ἀεροναυτιλίας» τοῦ 1919, τὸν νόμον 5017 «περὶ πολιτικῆς Ἀεροπορίας» καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. 695 ἐ. ἔ. γνώμην τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Τὸ ἐδάφιον 2 τοῦ ἄρθρου 96 τοῦ Διατάγματος τῆς 7ης Αὐγούστου 1931 «περὶ κανονισμοῦ τῆς Ἐναερίου κυκλοφορίας» τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως:

2) Εἰς οὐδένα ἐπιτρέπεται ἡ ἀνάληψις ἐνεργοῦ ὑπηρεσίας ἀεροδύνων (βαρυτέρων τοῦ ἀέρος) δημοσίων μεταφορῶν, οὗτινος ἡ ἡλικία εἶναι κατωτέρα τῶν 19 ἐτῶν ἢ ἀνωτέρα τῶν 45. Οἱ ἐν ἐνεργῷ ὑπηρεσίᾳ ὑπερβαίνοντες τὸ 45ον ἔτος ὁδηγοὶ ἀεροδύνων δημοσίων μεταφορῶν δύνανται νὰ διατηρῶνται ἐν αὐτῇ, ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον κριθῶσι, κατὰ τὰ δι' εἰδικῶν διατάξεων περὶ τῆς περιοδικῆς ὑγειονομικῆς ἐξετάσεως τῶν ἱπταμένων ὁριζόμενα, ὅτι ἐξακολουθοῦσι κατέχοντες καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ἔτους τούτου τὰς ἀπαιτουμένας πρὸς ἄσκησιν τοῦ ἐπαγγέλματος αὐτῶν φυσικὰς ἱκανότητας.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1933.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργὸς

Ι. ΡΑΛΛΗΣ

ΑΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ